

КИРИЛЛ АНДРЕЕВИЧ БИТНЕР

УДК 801.83

ст. преподаватель, Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета
(Университетская наб., 11, Санкт-Петербург, Россия, 199034)
kirvonbuettner@gmail.com

«ПЕСНИ РАБА ЯХВЕ»: СВИДЕТЕЛЬСТВА ТЕКСТА

Статья посвящена обзору текстуальных свидетельств «Песен Раба Яхве» (фрагменты книги пророка Исаяи). Приводятся сведения об их датировке, степени сохранности, важнейших рукописях, критических изданиях текста, дается список основных публикаций, посвященных их характеристике.

Ключевые слова: Библия, гебраистика, Септуагинта, библейская текстология, кумранские тексты, библейские переводы

CYRILL ANDREEVICH VON BUETTNER

Senior lecturer, Faculty of Philology
 Saint-Petersburg State University
 (Universitetskaya nabereuzhnaya, dom 11, Saint-Petersburg, Russia, 199034)
kirvonbuettner@gmail.com

SERVANT SONGS: TEXTUAL WITNESSES

The following article looks over the textual witnesses from the co-called Servant songs. This name is used in Bible studies to refer to four texts from the Book of Isaiah (Isa 42:1–4; 49:1–6; 50:4–9; 52:13–53:12), which according to researchers was written in the Neo-Babylonian or early Persian era (6th or 5th centuries BCE). These texts are important for the Christian tradition since theologians saw them as prophecies about the death and resurrection of Jesus (especially in the case of Isa 53). The article particularly examines the textual witnesses written in Hebrew: scrolls that were found in the 1st (1QIsa^a and 1QIsa^b) and the 4th (4QIsa^b, 4QIsa^c, 4QIsa^d and 4QIsa^h) Qumran caves as well as the text of the medieval Masoretic Bible (MT). Furthermore, the ancient translations of the Bible from Hebrew, i. e. the Greek translation of the Septuagint, Theodotion, Aquila and Symmachus, the Aramaic translation of Targum Jonathan, the Syriac translation of the Peshitta and the Latin translation of the Vulgate are also studied. The article gives a basic description of their texts. Information about the dating of the textual witnesses, the level of preservation, most important manuscripts, critical editions of the text as well as a list of the major publications regarding the description of these sources are also given in the article.

Key words: Bible, Book of Isaiah, Servant Songs

Выражение «Песни Раба Яхве» (или «Песни Раба Господа») используется в библеистике для обозначения четырех текстов книги Исаяи (Ис 42:1–4; 49:1–6; 50:4–9; 52:13–53:12), написанных, по мнению большинства исследователей, в нововавилонскую или же в ранне-персидскую эпоху (VI в. или V в. до н. э.)¹. В них идет речь об анонимной персоне, выступающей под именем «раба Господня». Раб был избран Богом для совершения определенной миссии — «восстановления колен Израилевых и для возвращения остатков Израиля» (то есть репатриации). Впоследствии миссия расширяется, достигая прямо-таки вселенских масштабов: он должен стать «светом народов» и «распространить спасение Божие до пределов земли» (Ис. 49:6). Осуществляя свое предназначение, Раб сталкивается с противодействием, претерпевает страдания и погибает (Ис 50:4–9; 52:13–53:13). Его смерть интерпретируется в «четвертой песне» как принесение искупительной жертвы за грехи народа (Ис 53:6, 8, 10). Кроме того, некоторые пассажи содержат указания на посмертный триумф Раба Господня (Ис 52:13; 53:10–12).

По всей видимости, первоначальный смысл данных текстов был утрачен еще в раннюю эпоху. Уже на рубеже христианской эры появилось несколько традиций их интерпретации, в частности, мессианская (Раб Яхве — Мессия), коллективная (Раб — аллегория Израиля) и историческая (Раб — пророк Исаяя). Эти традиции были зафиксированы в древних переводах Библии, а также в Новом Завете. Среди современных ученых также нет единства в понимании текста «Песен Раба». По сути дела, ученые XIX–XXI столетий развивали и развивают те же экзегетические теории, которые появились на заре христианской эры, а именно коллективную, «мессианскую» и «историческую». Согласно «коллективной» теории, Раб Господень является изображением всего израильского народа или же некоторой группы, претендующей на то, чтобы

¹ Термин «Песни раба Господня» ввел в научный оборот немецкий исследователь Бернхард Дум в 1892 г. Большинство ученых используют его лишь как элемент научной традиции, так как в строгом смысле слова ни один из вышеупомянутых текстов не относится к литературному жанру «песни».

быть «истинным Израилем». Представители «мессианской» теории рассматривают группу текстов, посвященных «Рабу Господню», как пророчества о грядущем Мессии. Согласно «исторической» или «индивидуальной» теории, под именем Раба Господня скрывается вполне определенная историческая личность, бывшая современником описываемых событий или же жившая до них. При этом в качестве возможных претендентов рассматриваются люди царского происхождения (Зоровавель, Иоахин, Мешуллам), пророки, Моисей, а также сам автор текста Ис 40–55².

Экзегетическому и герменевтическому исследованию текста должен предшествовать его текстологический анализ, так как экзегет должен знать, какой вариант текста он истолковывает, и чем обусловлен выбор именно этого варианта. В XX в. был найден и опубликован целый ряд новых свидетельств текста книги Исаяи (прежде всего, куманские тексты), осуществлена важная работа по изучению текста источников и их сопоставлению, в результате чего представления о тексте книги претерпели довольно сильные изменения.

Настоящая статья содержит краткий обзор текстуальных свидетельств «Песен Раба Яхве». В ней собраны сведения об их датировке, степени сохранности, важнейших рукописях, критических изданиях текста, дается список основных публикаций, посвященных характеристике данных источников.

Наиболее подробный обзор ранних свидетельств текста книги Исаяи представлен в монографии Арье ван дер Коя «Die alten Textzeugen des Jesajabuches» (1981)³. В ней, тем не менее, отсутствует описание некоторых важных источников: текстов из четвертой кумранской пещеры и масоретского текста Библии. Кроме того, целый ряд критических изданий текстов и публикаций, посвященных характеристике источников, появились уже после выхода в свет этой монографии.

² Подробнее об истории интерпретации «Песен Раба Яхве» см.: Haag H. *Der Gottesknecht bei Deuterjesaja*. Darmstadt, 1985; Битнер К. А. «Изведавший болезни». К интерпретации фрагмента книги пророка Исаяи в свете кумранских данных // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 13. 2013. № 3. С. 31–40.

³ Kooij A., van der. *Die alten Textzeugen des Jesajabuches: ein Beitrag zur Textgeschichte des Alten Testaments*. Freiburg (Schweiz); Göttingen, 1981.

ТЕКСТЫ, НАПИСАННЫЕ НА ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Масоретский текст (МТ)

Выражение «Масоретский текст» (от евр. *māsorâ* «предание») используется для обозначения текста средневековых библейских манускриптов, написанного на древнееврейском языке и снабженного масоретским аппаратом, включающим в себя вокализацию, акцентуацию, примечания и пр.⁴ Существовали три основные системы вокализации библейского текста: тивериадская, вавилонская и палестинская. Подавляющее число манускриптов вокализовано в соответствии с тивериадской системой. До открытия в 1947 г. кумранских текстов МТ был единственным известным свидетельством текста книги Исайи (и большинства других библейских книг), написанным на древнееврейском языке.

Древнейшие масоретские рукописи датируются IX–XI вв. н. э. Старейшим манускриптом, в котором сохранился полный текст Библии, является Ленинградский кодекс (В19а), датированный 1009 г. Важнейшими рукописями, содержащими текст книги Исайи, являются также Алеппский кодекс (нач. X в.) и несколько кодексов пророческих книг: MS New York (ENA 346 = JTS 232, X в.), Петербургский (Heb В 3, вокализован в соответствии с вавилонской системой, 916 г.) и Каирский (895 г.) кодексы.

Наиболее полное современное критическое издание текста книги Исайи вышло в свет в 1995 г. в рамках проекта «Hebrew University Bible Project» и было подготовлено Моше Гошен-Готтштейном⁵. В качестве основного текста в нем использован Алеппский кодекс. Важные для понимания смысла текста разночтения указаны в критическом аппарате, состоящем из четырех разделов и имеющем следующую структуру: 1) древние переводы Библии, 2) кумранские манускрипты и цитаты из раввинистической литературы, 3) важнейшие разночтения в средневековых библейских манускриптах, 4) разночтения в орфографии, вокализации и акцентуации текста (в средневековых манускриптах). Издание снабжено большим

⁴ Tov E. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 2nd Rev. Edition. Minneapolis; Assen, 2001. P. 22–79.

⁵ *The Book of Isaiah* / Ed. by M. H. Goshen-Gottstein. Jerusalem, 1995.

введением на двух языках (английский и иврит), в котором, среди прочего, дается краткое описание источников.

Тем не менее, не утратили своей ценности и старые критические издания МТ, вышедшие в свет в XVIII и XIX вв. Многие варианты текста, встречающиеся в средневековых манускриптах и отмеченные в этих изданиях, не указаны в издании Гошен-Готтштейна. Наиболее важным из них можно считать издание, вышедшее под редакцией Бенджамина Кенникотта в 1776–1778 гг.⁶ В нем отражены все разночтения в консонантном тексте, засвидетельствованные во всех известных в то время манускриптах и раннепечатных изданиях (разночтения в вокализации издателем не учитывались). В отдельных случаях варианты, представленные в этом издании, совпадают с кумранскими⁷. Дополнением к нему является издание, предпринятое Джованни де Росси в 1784–1788 гг.⁸ Некоторые варианты, отмеченные в изданиях Кенникотта и де Росси (а также из кумранских рукописей и древних переводов Библии), отражены в популярном издании еврейской Библии «*Biblia Hebraica Stuttgartensia*» (1966–1977), однако номера манускриптов не указаны. Основывается оно на Ленинградском кодексе⁹.

Текстологическое исследование книги Исаяи было предпринято Домиником Бартелеми¹⁰. В частности, ученый сопоставил МТ с различными версиями библейского текста.

⁶ *Vetus Testamentum Hebraicum; cum variis lectionibus*. T. I–II / Edidit V. Kennicott. Oxford, 1778–1780. Текст книги Исаяи вместе с критическим аппаратом представлен во втором томе (р. 1–88).

⁷ Так, например, в Ис 53:3 в кумранском свитке 1QIsa^b и в ряде рукописей из собрания Кенникотта (№ 116, 160, 198, 204, 301, 403, 562, 596, 664), а также в MS New York (ENA 346 = JTS 232) встречается дефективное написание еврейского слова *yd^l* «знающий» (versus *ydw^l* (МТ) и *ywd^l* (1QIsa^a)).

⁸ Rossi J. V., de. *Variae lectiones Veteris Testamenti*. Vol. I–IV. Parma, 1784–1788. Критический аппарат к книге Исаяи представлен в III томе (р. 1–63).

⁹ Первоначально издание печаталось в виде брошюр, каждая из которых содержала текст какой-либо библейской книги. Так, например, текст книги Исаяи был издан в 1968 г. под редакцией Уинтона Томаса (*Liber Jesaiae* / Edidit D. W. Thomas. Stuttgart. 1968). Затем (начиная со 2-го издания 1983 г.) текст всей Библии стал издаваться под одной обложкой. Последнее издание вышло в свет в 2014 г. (*Biblia Hebraica Stuttgartensia: a reader's edition*. 5. rev. ed / Ed. by K. Elliger, W. Rudolph, A. Schenker et al. Stuttgart, 2014).

¹⁰ Barthélemy D. *Critique textuelle de l'Ancien Testament*. T. 2: *Isaïe, Jérémie, Lamentations*. Fribourg (Suisse); Göttingen, 1986.

Для МТ и большинства библейских текстов, найденных в Кумране (за исключением 1QIsa^a и некоторых других), характерно так называемое дефективное (без *matres lectionis*) написание гласных в безударных закрытых слогах (а также в ряде других случаев).

Несмотря на то, что масореты, вокализовавшие МТ, жили во второй половине I тыс. н. э., и все имеющиеся рукописи не старше IX в., МТ основывается на старой традиции. Другие свидетельства текста, в частности кумранские свитки (в особенности, 1QIsa^b) и древние переводы (в особенности Аквилы, Симмаха, Феодотиона, Пешитты и Вульгаты), подтверждают древность консонатного текста, использованного масоретами, а также очень часто и масоретской вокализации.

КУМРАНСКИЕ ТЕКСТЫ

Большой свиток Исаяи (1QIsa^a)

Так называемый Большой свиток Исаяи (1QIsa^a), обнаруженный в 1947 г. в первой кумранской пещере, является старейшим дошедшим до нас древнееврейским списком книги пророка и одновременно единственной кумранской рукописью, которая содержит весь текст книги.

Свиток написан письмом средне-хасмонейского типа, датируется 150–100 гг. до н. э.

Впервые текст свитка вместе с его фотографией был опубликован в 1950 г. Милларом Берроузом¹¹. После этого он издавался еще несколько раз. Последнее двухтомное издание (вместе со свитком 1QIsa^b) было осуществлено в 2010 г. Юджином Ульрихом и Питером Флинтом в серии «Discoveries in the Judean Desert» (Vol. XXXII)¹². В первом томе представлены фотографии свитка и его транслитерация «квадратным» еврейским шрифтом. Во втором томе приводится подробное палеографическое описание свитка, приводится полный список имеющихся разночтений между 1QIsa^a, МТ и другими

¹¹ The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery. Vol. I: The Isaiah Manuscript and the Habakkuk Commentary / Ed. by M. Burrows with the assistance of J. G. Trever and W. H. Brownlee. New Haven, 1950.

¹² Ulrich E., Flint P.W. with M.G. Abegg, Jr. Qumran Cave 1.II: The Isaiah Scrolls. 2 vols. Oxford, 2010.

свидетельствами текста, описывается орфография и особенности текста свитка. Цветные фотографии (высокого разрешения) свитка доступны на сайте Израильского музея, в котором он и хранится¹³.

Литература, посвященная 1QIsa^a, довольно обширна. Анализ лингвистических особенностей его текста был предпринят Эдвардом Кучером¹⁴. Описанию приемов редакторской деятельности кумранского писца посвящена монография Полсона Пуликоттиля¹⁵. Характеристика текста свитка дается также в монографии ван дея Коя¹⁶.

Текст свитка отличается особой орфографией, характерной для многих кумранских небиблейских рукописей (ее называют *Qumran practice*). В нем чаще, чем в МТ, используются так называемые *matres lectionis* для обозначения гласных. Кроме того, в тексте данной рукописи отсутствуют многие редкие слова, зафиксированные в МТ, а также в других кумранских свитках Исайи. Вместо них появляются синонимы, относящиеся к лексике, используемой в еврейском языке конца периода Второго храма, а иногда и паронимы. Зафиксированы в нем и арамеизмы, а также черты, присущие еврейскому языку послебиблейского периода. Не всегда ясно, каким образом возникли те или иные чтения, представленные в свитке. Во многих случаях они могут быть объяснены тем обстоятельством, что книжник, переписывавший свиток, редактировал текст, адаптируя его к языку читателя, жившего в конце I тыс. до н. э. Иногда редактура была, вероятно, обусловлена стремлением книжника отразить в тексте свитка собственное понимание

¹³ The Digital Dead Sea Scrolls, URL: <http://dss.collections.imj.org.il/isaiah> (дата обращения 16.09.2015).

¹⁴ Kutscher E.Y. The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsaa). Leiden, 1974.

¹⁵ Pulikottil P. Transmission of Biblical Texts in Qumran: The Case of the Large Isaiah Scroll 1QIsa^a. Sheffield, 2001.

¹⁶ Koop A., van der. Die alten Textzeugen... S. 74–119. См. также две моих статьи: Битнер К. А. К интерпретации текста книги Исайи 42:4^b в кумранском свитке 1QIsa^a // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. 2013. № 3. С. 15–22; Битнер К. А. «Лица своего не отвращал я...»: к проблеме происхождения чтения *hsyrwtu* в кумранском свитке Исайи (Ис 50:6b) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. 2014. № 1. С. 5–13.

того или иного библейского отрывка. Тем не менее, в некоторых случаях разночтения могут быть объяснены существованием особой текстуальной традиции, отличной от той, что представлена в МТ (см., например, Ис 53:11).

Свиток 1QIsa^b

Свиток 1QIsa^b (другое обозначение: 1Q8) представляет собой второй по уровню сохранности и полноте текста (после 1QIsa^a) список книги Исаяи, найденный в Кумране. В частности, уцелели фрагменты глав 7–8, 10, 12–13, 15–16, 19–20, 22–26, 28–30, 32, 35, 37–41, 43–66. При этом с лакунами сохранились тексты Второй (49:1–6) и Четвертой (52:13–53:12) песен Раба и часть текста Третьей песни (50:7–9).

Свиток написан почерком поздне-хасмонейского или ранне-иродианского типа, датируется 50–25 гг. до н. э. Орфография свитка в целом соответствует масоретской. В некоторых случаях текст свитка содержит большее количество *matres lectionis*, чем МТ (например, причастие породы *Qal* пишется чаще всего с буквой «вав»), в некоторых случаях меньшее.

Текст свитка был впервые частично опубликован в 1954–1955 г. Элизером Сукеником¹⁷. В 2010 г. он был еще раз издан вместе с фрагментами, не вошедшими в первое издание, Ю. Ульрихом и П. Флинтом (вместе с 1QIsa^a — см. выше).¹⁸ Издание сопровождается подробным его описанием. Цветные фотографии (высокого разрешения) свитка 1QIsa^b доступны на сайте израильской электронной библиотеки Леона Леви¹⁹.

Характеристике текста свитка и его сравнению с другими свидетельствами текста Исаяи посвящена глава монографии А. ван дер Коя²⁰.

Текст свитка близок к масоретскому, однако, в определенных случаях он содержит те же варианты, что и 1QIsa^a и другие кумранские свитки (см., например, *yr²h² wr* «он увидит свет»

¹⁷ В 1954 г. вышло издание на иврите, а в 1955 г. – на английском языке: Sukenik E. L. *The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University*. Jerusalem, 1955.

¹⁸ Ulrich E., Flint P.W. with M.G. Abegg, Jr. *Qumran Cave 1.II: The Isaiah Scrolls*.

¹⁹ Levy L. *Dead Sea Scrolls Digital Library*, URL: <http://www.deadseascrolls.org.il> (дата обращения 16.09.2015).

²⁰ Kooij A., van der. *Die alten Textzeugen...* S. 120–124.

(1QIsa^a, 1QIsa^b, 4QIsa^d) *versus yr²h* «он увидит» (МТ) в Ис 53:11), иногда — уникальные варианты.

Тексты из 4-й пещеры

В четвертой кумранской пещере были обнаружены остатки 18-ти различных манускриптов книги Исаяи (4QIsa^{a-r}). Ни один из этих манускриптов не сохранился полностью, от некоторых уцелели лишь очень небольшие фрагменты (например, 4QIsa^h дошел до нас в виде двух кусочков кожного свитка с отрывками текста Ис 42:4–11). Лучше, чем тексты других рукописей из 4-й пещеры, сохранились тексты свитков 4QIsa^b и 4QIsa^c, хотя и они имеют весьма фрагментарный характер.

Лишь четыре из 18-ти манускриптов содержат отрывки текстов «Песен Раба Яхве»: 4QIsa^b, 4QIsa^c, 4QIsa^d и 4QIsa^h. На основании почерка они датируются периодом I в. до н. э. – I в. н. э. (подробнее см. ниже). Рукописи хранятся в Иерусалиме и находятся в ведении Музея Рокфеллера (бывший Палестинский археологический музей), являющегося частью Музея Израиля.

Тексты манускриптов книги Исаяи, найденные в четвертой пещере Кумрана, были подготовлены к изданию Патриком Скеэном незадолго до его смерти в 1980 г., но опубликованы лишь в 1997 г. в серии «Discoveries in the Judaean Desert» (Vol. XV) Юджином Ульрихом, который существенно дополнил труд Скеэна²¹. В данном издании тексты переданы еврейским «квадратным» шрифтом²². Кроме того, в конце книги можно найти фотографии всех сохранившихся фрагментов. Издание содержит подробное палеографическое описание манускриптов. Каждый рассматриваемый фрагмент текста сопровождается информацией о всех существующих вариантах данного текста (другие кумранские рукописи, масоретский текст, древние переводы).

Кроме того, цветные фотографии (высокого разрешения) почти всех рукописей книги Исаяи из четвертой пещеры

²¹ Skehan P. W., Ulrich E. Isaiah // Ulrich E., Cross F. M., Fuller R. E., Sanderson J. E., Skehan P. W., Tov E. Qumran Cave 4. X: The Prophets. Oxford, 1997. P. 7–144; Plates I–XXIII. Далее цитируется как DJD XV.

²² Кроме того, отдельные слова в свитке 4QIsa^c, написанные палеоеврейским письмом, переданы в прорисовке.

доступны на сайте израильской электронной библиотеки Леона Леви²³.

Кумранский свиток 4QIsa^b

Кумранский свиток 4QIsa^b (другое обозначение: 4Q56) сохранился в виде 48 фрагментов, которые содержат отрывки глав 1–3, 5, 9, 11–13, 17–22, 24, 26, 35–37, 39–46, 48–49, 51–53, 61, 64–66 книги Исаяи²⁴. Из них два фрагмента передают часть текста Первой (Ис 42:2–4) и Четвертой «песен Раба» (Ис 53:11–12)²⁵.

На основании почерка, который сочетает в себе особенности позднего хасмонейского и иродианского типов шрифтов, издатели датировали данный манускрипт периодом 50–25 гг. I в. до н. э.

Текст свитка близок к масоретскому. В некоторых случаях отличается от МТ своей орфографией: иногда содержит большее количество *matres lectionis*, чем МТ, иногда меньшее. Уцелевшие фрагменты этого свитка, содержавшие тексты «Песен Раба», по своему объему очень незначительны, серьезных отличий от МТ в них нет.

Кумранский свиток 4QIsa^c

Кумранский свиток 4QIsa^c (другое обозначение: 4Q57) сохранился в виде 77 фрагментов, на которых представлены отрывки глав 9–12, 14, 22–26, 28, 30, 33, 44–46, 48–49, 51–55, 66 книги Исаяи²⁶. Из них три фрагмента содержат часть текста «Четвертой песни Раба» (Ис 52:13–53:3; 53:6–8)²⁷.

Текст написан почерком иродианского типа. Издатели датируют его сер. I в. н. э.²⁸ Отличается особой орфографией, сходной с той, что использована в 1QIsa^a («Qumran Practice»). Кроме того, особенностью свитка является использование палеоеврейского письма для передачи божественных имен *yhw*h («Яхве»), *ʔlwhym* («Бог»), *ʔdwny* («Господь»), *šbʔwt*

²³ Levy L. Dead Sea Scrolls Digital Library, URL: <http://www.deadseascrolls.org.il> (дата обращения 16.09.2015).

²⁴ DJD XV. P. 19–44; Plates III–VI.

²⁵ Фрагменты 28 и 39. См. DJD XV. P. 37, 41; Plate VI.

²⁶ DJD XV. P. 45–74; Plates VII–XII.

²⁷ Фрагменты 37–38 (DJD XV. P. 68–69; Plate XI).

²⁸ «...about the middle third of the first century CE...» (DJD XV. P. 46).

(«Саваоф»)²⁹. Уцелевшие фрагменты этого свитка, содержавшие тексты «Песен Раба», по своему объему очень незначительны, серьезных отличий от МТ в них нет.

Кумранский свиток 4QIsa^d

Кумранский свиток 4QIsa^d (другое обозначение: 4Q58) сохранился в виде 16 фрагментов, на которых представлены отрывки глав 45–49, 52–54, 57–58 книги Исайи³⁰. Из них три фрагмента³¹ содержат тексты Второй (49:1–6) и Четвертой (Ис 53:8–12) «песен Раба».

На основании почерка, который определяется как поздне-иродианский, издатели датируют данную рукопись сер. I в. н. э. Текст отличается «неполной» орфографией и содержит меньше *matres lectionis*, чем МТ.

Текст свитка близок к масоретскому, однако в определенных случаях 4QIsa^d содержит те же варианты, что и 1QIsa^a и другие кумранские свитки (см., например, *yr²h ʔwr* «он увидит свет» (4QIsa^d, 1QIsa^a, 1QIsa^b) *versus* *yr²h* «он увидит» (МТ) в Ис 53:11).

Кумранский свиток 4QIsa^h

Кумранский свиток 4QIsa^h (другое обозначение: 4Q62) сохранился в виде двух фрагментов, которые являются свидетельством текста Ис 42:4–11³². Первый фрагмент содержит отрывок «Первой песни Раба» (часть стиха 42:4).

Текст написан почерком хасмонейского типа. Датируется издателями I-й половиной I в. до н. э. Текст отличается «неполной» орфографией и содержит меньше *matres lectionis*, чем МТ. Несмотря на небольшой объем сохранившегося текста, в 4QIsa^h встречается несколько существенных разночтений с МТ и другими кумранскими свитками (см., например, *yhyhw* «они будут ждать, надеяться» или «они будут дрожать, трепетать» (?) *versus* *yuyhw, uyhw* «они будут надеяться» (МТ), *ynhyhw* «они будут передавать по наследству» (1QIsa^a); *bryt ʕwlm* «завет вечный» *versus* *bryt ʕm* «завет народа» (МТ, 1QIsa^a) в Ис 42:6).

²⁹ См.: Green D. 4QIs^c: A Rabbinic Production of Isaiah found at Qumran? // Journal of Jewish Studies. 2001. N 53/1. P. 120–145.

³⁰ DJD XV. P. 75–88; Plates XIII–XV.

³¹ Фрагменты 6, 7, 11 (См. DJD XV. P. 80, 83; Plates XIII, XIV).

³² DJD XV. P. 117–119; Plate XXI.

ДРЕВНИЕ ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ

Септуагинта (LXX)

Перевод Септуагинты (лат. *Septuaginta* — «семьдесят») представляет собой перевод книг Библии на диалект «койне» греческого языка. Свое название он получил благодаря преданию, зафиксированному в апокрифическом сочинении «Послание Аристея», согласно которому текст Пятикнижия был переведен на греческий язык семьюдесятью (или семьюдесятью двумя) старейшинами. Сперва «переводом LXX» назывался только перевод Пятикнижия, однако в начале I тыс. н. э. так стали называть все ранние иудейские переводы библейских книг на греческий язык, в том числе и перевод книги Исаяи.

По мнению ученых, книга Исаяи была переведена на греческий язык в середине II в. до н. э. в Египте, скорее всего, в Александрии.

Текст греческого перевода (LXX) книги Исаяи известен благодаря многочисленным (более 70) рукописям, среди которых различают унциалы (маюскулы), написанные крупными прописными буквами (IV–VIII вв. н. э.), и минускулы, написанные курсивом (IX–XVI вв.). Наиболее важными свидетельствами текста являются следующие унциалы: Codex Vaticanus (IV в.; хранится в Ватиканской библиотеке, Cod. Vat. Gr. 1209), Codex Sinaiticus (IV в., хранится в Британском музее, В. М. Add. 43725), Codex Alexandrinus (V в., хранится в Британском музее, В. М. Royal MS 1 D V–VIII). Кроме того, свидетельством его текста служат так называемые дочерние переводы Септуагинты (латинский (*Vetus Latina*), коптские, армянский, христианский палестинский арамейский и др.), осуществленные с греческого оригинала, а также цитаты позднейших христианских авторов (в том числе цитаты из LXX в Новом Завете).

Имеется несколько критических изданий Септуагинты. Наиболее полным является издание, осуществленное в Геттингене Йозефом Циглером³³. Оно имеет эклектический характер. Текст сопровождается подробнейшим критическим

³³ Isaias / Auctoritate Acad. Scientiarum Gottingensis; edidit J. Ziegler. Göttingen, 1983.

аппаратом, в котором отмечены все известные разночтения в манускриптах, цитаты христианских авторов, свидетельства древних переводов. Отдельно, внизу страницы приводятся также варианты из других греческих переводов (Аквилы, Симмаха, Феодотиона).

Исследованию текста греческого перевода Исаяи посвящена обширная литература. Среди новейших работ необходимо указать монографии Рональда Трокселя и Мирьям ван дер Ворм-Краугс³⁴. Анализ греческого текста «Песен Раба Яхве» и его сопоставление с МТ предпринят Юджином Экбладом³⁵.

Перевод LXX (как и Таргум Ионафана) представляет собой не просто перевод текста, но и его толкование. Очень часто используется парафраз (например, Ис 53). В текст могут вставляться различные пояснения. Так, например, в Ис 42:1 в тексте LXX Раб Господень назван «Иаковом» и «Израилем», тогда как в других свидетельствах текста он не называется по имени. Иногда текст LXX содержит чтения, общие с кумранскими свитками (*versus* МТ)³⁶.

Ревизии Септуагинты

Переводы Библии на греческий язык, приписываемые Феодотиону, Аквиле и Симмаху, были осуществлены в начале I тыс. н. э. Их целью стала более точная, чем в переводе LXX, передача смысла еврейского текста Библии. По этой причине данные переводы называют ревизиями Септуагинты. В середине III в. н. э. христианский ученый Ориген использовал их в своем монументальном труде, получившем название «Гекзаплы» (греч. *Ἑξάπλῃ* «шесть простых переводов»). Данное сочинение представляло собой свод различных версий текста Ветхого Завета, расположенных в колонках параллельно друг другу. В первой колонке располагался еврейский текст,

³⁴ Troxel R. L. *LXX-Isaiah as Translation and Interpretation: The Strategies of the Translator of the Septuagint of Isaiah*. Leiden; Boston, 2008; Vorm-Croughs M., van der. *The Old Greek of Isaiah: An Analysis of Its Pluses and Minuses*. Atlanta, 2014.

³⁵ Ekblad Jr. E. R. *Isaiah's Servant Poems according to the Septuagint: An Exegetical and Theological Study*. Leuven, 1999.

³⁶ См., например, чтение φῶς «свет» в Ис 53:11.

во второй — его греческая транслитерация, в третьей — перевод Аквилы, в четвертой — перевод Симмаха, в пятой — перевод LXX, в шестой — перевод Феодотиона. Большая часть текста Гекзапл, в том числе и ревизий Септуагинты, почти полностью утрачена.

Небольшие фрагменты текстов переводов книги Исайи, приписываемых Феодотиону, Аквиле и Симмаху, дошли до нас в виде глосс с выдержками из Гекзапл на полях некоторых рукописей LXX, а также в виде цитат различных христианских авторов (Евсевия Кесарийского, Иоанна Златоуста и др.). Кроме того, свидетельством их текста являются так называемые Сиро-Гекзаплы, представляющие собой перевод на сирийский язык (VII в.) пятой колонки (то есть текста LXX) Гекзапл Оригена. Иногда в нем также приводятся цитаты из переводов Феодотиона, Аквилы и Симмаха.

Различные фрагменты текста Гекзапл, в том числе переводов — ревизий Септуагинты, были собраны и изданы Фредериком Филдом в 1865–1875 г.³⁷ Более полная подборка фрагментов переводов Феодотиона, Аквилы и Симмаха представлена в аппарате критического издания «Геттингенской Септуагинты», составленном Й. Циглером³⁸.

Изучению текста переводов книги Исайи, приписываемых Феодотиону, Аквиле и Симмаху, посвящены соответствующие главы в монографии А. ван дер Коя³⁹. Подробный разбор особенностей текста «Четвертой песни Раба» содержится в монографии Харальда Хегерманна⁴⁰.

Перевод Феодотиона

Ранне-христианские источники приписывают этот перевод прозелиту по имени Феодотион, происходившему из Эфеса или Синопа в Малой Азии. Эпифаний Кипрский (*De mensuris et ponderibus*, 17–18) сообщает о том, свой перевод Феодотион осуществил во время правления императора Коммода (180–192). Первоначально он якобы принадлежал к гностической

³⁷ Field F. *Origenis Hexaplorum quae supersunt*. 2 vols. Oxford, 1867–1875.

³⁸ *Isaias / Auctoritate Acad. Scientiarum Gottingensis*; edidit J. Ziegler.

³⁹ Kooij A., van der. *Die alten Textzeugen...* S. 125–160; 221–257.

⁴⁰ Hegermann H. *Jesaja 53 in Hexapla, Targum und Peschitta*. Gütersloh, 1954.

секте Маркиона, но затем, обратившись в иудаизм, выучил еврейский язык и сделал свой перевод Писания.

Современные ученые, однако, полагают, что в основе сочинения, приписываемого Феодотиону, лежит перевод библейских книг, предпринятый анонимным переводчиком или группой переводчиков в I в. до н. э. или в I в. н. э. Данный перевод получил название «*καίυε* — ревизия Септуагинты» (использование эквивалента *καίυε* «...» для передачи евр. слова *gam* «также» является отличительной чертой данного перевода) или «ревизия *καίυε* — Феодотиона». При этом остается неясным, какую роль играл сам Феодотийон, о котором сообщает церковная традиция, был ли он редактором этого перевода, или же самим переводчиком (возможно, Эпифаний дает неточные сведения о времени жизни Феодотиона)⁴¹.

Перевод Феодотиона является важным свидетельством текста масоретской традиции и весьма точно передает его смысл. При этом он является более литературным переводом, чем перевод Аквилы. В тех случаях, когда смысл еврейского текста не ясен, он (равно как и переводы Аквилы и Симмаха) дает возможность узнать, как текст понимался на рубеже н. э. (см., например, Ис 52:15).

Перевод Аквилы

Иудейские и христианские источники приписывают происхождение этого перевода прозелиту Аквиле, который был язычником из Понта (Малая Азия), принявшим иудаизм. Аквила якобы являлся учеником нескольких известных раввинов: рабби Элизера и рабби Йошуа (Палестинский Талмуд, Мегилла 1, 11 (71с)) или же рабби Акивы (Палестинский Талмуд, Киддушин 1, 1(59а)). По свидетельству Эпифания Кипрского (*De mensuris et ponderibus*, 13), он закончил свой перевод в 12-й год правления императора Адриана (128–129 г. н. э.). Современные ученые полагают, что он был осуществлен в первой половине II в. н. э.

Перевод Аквилы является наиболее буквалистским переводом Библии. Его аналогом могут служить современные

⁴¹ См.: Kooij A., van der. *Die alten Textzeugen...* S. 125–156.

подстрочные переводы текстов. Как правило, для передачи одного еврейского слова переводчик использовал один и тот же греческий эквивалент, стремился калькировать синтаксическую структуру еврейского текста⁴².

Текст перевода Аквилы является ранним свидетельством текста масоретской традиции. Его буквализм может быть весьма полезен для точного установления формы текста еврейского *Vorlage*.

Перевод Симмаха

Раннехристианские источники приписывают происхождение этого перевода Симмаху, о котором существуют противоречивые сведения. По свидетельству Эпифания Кипрского (*De mensuris et ponderibus*, 16), Симмах жил во времена императора Севера (Септимий Север: 193–211 гг. н. э.), был ученым самаритянином, которого отвергли соплеменники, который стал иудейским прозелитом. Евсевий Кесарийский (*Historia Ecclesiastica* VI, 17) и Иероним (*De viris illustribus* 54), однако, сообщают, что он происходил из иудео-христианской секты эвониотов.

Современные ученые, как правило, датируют перевод Симмаха концом II – началом III в. н. э. и отмечают, что переводчик был знаком с переводами LXX, Феодотиона и, возможно, Аквилы.

Перевод Симмаха является важным свидетельством текста масоретской традиции. При этом он отличается хорошим литературным стилем. Переводчик избегает как буквализмов, свойственных переводу Аквилы, так и парафразов, присущих LXX⁴³.

Таргум Ионафана

Таргум Ионафана представляет собой перевод (арам. *targum*) книг иудейского канона Библии, входящих в раздел «Пророки» (евр. *nəḇiʾim*), на западно-арамейский язык. Вместе с Таргумом Онкелоса его относят к числу так называемых «официальных таргумов», использовавшихся иудейской общиной Вавилонии

⁴² Подробнее см. Fernández Marcos N. *The Septuagint in context: Introduction to the Greek version of the Bible* / Transl. by W. G. E. Watson. Leiden; Boston; Köln, 2000. P. 109–122.

⁴³ Подробнее о переводе Симмаха см.: Kooij A., van der. *Die alten Textzeugen...* S. 221–257.

в I тыс. н. э. Иудейская традиция приписывала его авторство некоему Ионафану бен Уzziэлю, о котором было известно, что он являлся учеником Гиллея (Вавилонский талмуд, Мегилла За, Сукка 13а и др.) и жил, таким образом, в I в. н. э. Часть Таргума Ионафана является перевод (таргум) книги Исаяи.

Ученые полагают, что перевод книги Исаяи был осуществлен в конце I в. н. э. – первой половине II в. н. э. (в промежуток времени между разрушением храма в 70 г. н. э. и восстанием Бар-Кохбы в 132 г. н. э.) в Палестине, но затем претерпел значительную редактуру в Вавилонии в IV–V вв.⁴⁴

Текст Таргума Ионафана известен благодаря средневековым манускриптам, важнейшими из которых являются Ms. Or. 2211 из Британского музея (датирован 1475 г.), снабженный вавилонской вокализацией, и *Codex Reuchlinianus* (датирован 1105 г.), находящийся в Карлсруэ (Badische Landesbibliothek) и снабженный тивериадской вокализацией. Кроме того, важным свидетельством его текста являются цитаты средневековых авторов (Дунаш бен Лабрат, ибн Джанах, Давид Кимхи и др.). Впервые текст Таргума Ионафана был напечатан в 1515–1517 гг. в Венеции в составе Первой Раввинской Библии.

Критическое издание Таргума Исаяи было предпринято Александром Шпербером в 1962 г.⁴⁵ В качестве основного текста в нем используется текст Ms. 2211 из Британского музея, который, однако, исправлялся редактором в случае явных ошибок. Текст сопровождается аппаратом, в котором указаны имеющиеся разночтения в рукописях, старопечатных изданиях и цитатах средневековых авторов. Сам аппарат имеет трехчастную структуру: отдельно указываются фонетические варианты (различные вокализация и орфография), варианты в консонантном тексте и цитаты средневековых авторов. Английский перевод Таргума Исаяи был осуществлен Брюсом Чилтоном и напечатан в 1987 г. в серии «The Aramaic Bible» (Vol. 11)⁴⁶.

⁴⁴ См., например: Flesher P. V. M., Chilton B. *The Targums: A critical introduction*. Leiden; Boston, 2011. P. 169–198.

⁴⁵ *The Bible in Aramaic: based on old manuscripts and printed texts* / Ed. by A. Sperber. Vol. III. Leiden, 1962.

⁴⁶ Chilton B. *The Isaiah Targum: Introduction, Translation, Apparatus, and Notes*. Wilmington, 1987.

Среди наиболее важных работ, посвященных Таргуму Исайи, следует назвать монографию Брюса Чилтона «Glory of Israel» и соответствующую главу из монографии Арье ван дер Коя⁴⁷. Интерпретации Четвертой Песни Раба в Таргуме посвящены статьи Клауса Коха, Юстина Одны⁴⁸ и др. Подробный анализ вариантов текста «Четвертой Песни Раба» в Таргуме представлен в монографии Харальда Хегерманна⁴⁹.

Таргум Исайи содержит не только перевод в собственном смысле слова, но и объяснение текста. Очень часто используется парафраз. Так, например, во избежание антропоморфизма божественные имена (*yhwh*, *ʾlhym*) заменяются выражениями «Слово (арам. *memrā*) Господа», «Божественное присутствие (арам. *šāqintā*)» и др. (см., например: Ис 49:5; 52:8). В тексте «Четвертой песни» таргумист отождествляет фигуру Раба с Мессией, вставляя в него после выражения *ʿabdi* («Раб Мой») арамейское слово *māšiḥā* «помазанник, Мессия». Кроме того, переводчик полностью меняет смысл данного текста: в отличие от МТ, в Таргуме скорби и страдания выпадают на долю «чужих народов», а не Раба Ягве, сам же Раб изображен как победитель.

Таргум, как правило, основывается на древнееврейском тексте, близком масоретскому. Однако в некоторых случаях он содержит чтения, сходные с чтениями, представленными в кумранском свитке IQIsa^{a50}. Поэтому можно допустить, что текст еврейского *Vorlage*, который использовал таргумист, отличался в некоторой степени от консонантного

⁴⁷ Chilton B. The Glory of Israel: The Theology and Provenience of the Isaiah Targum. Sheffield, 1982; Kooij A., van der. Die alten Textzeugen... S. 161–213.

⁴⁸ Koch K. Messias und Sündenvergebung in Jesaja 53 – Targum. Ein Beitrag zu der Praxis der aramäische Bibelübersetzung // Journal for the Study of Judaism. 1972. N 3. S. 117–148; Ådna J. Der Gottesknecht als triumphierender and interzessorischer Messias. Die Rezeption von Jes 53 im Targum Jonathan untersucht mit besonderer Berücksichtigung des Messiasbildes // Die leidende Gottesknecht. Jesaja 53 und seine Wirkungsgeschichte /Hrsg. von B. Janowski und Peter Stuhlmacher. Tübingen, 1996. S. 129–158.

⁴⁹ Hegermann H. Jesaja 53... S. 66–94.

⁵⁰ См., например, в Ис 49:5 варианты *sʿdy* (Таргум) и *ʿzry* (IQIsa^a), имеющие одинаковое значение «моя помощь» *versus* *ʿzy* (МТ, IQIsa^b) «моя сила».

текста, положенного в основу МТ, и имел варианты, общие с IQIsa^a.

Пешитта

Пешитта (сир. *pšittā* «простая») представляет собой перевод книг Библии (Ветхого и Нового Заветов) на сирийский язык, являющийся одним из восточно-арамейских языков. Место и время его появления точно не известны⁵¹. Ученые полагают, что перевод ветхозаветных книг был осуществлен в I или II вв. н. э., вероятно, в Эдессе. Поскольку текст перевода содержит следы знакомства с еврейской экзегезой, некоторые исследователи выдвигали тезис о его иудейском происхождении. Другие склонялись к тому, что перевод был сделан христианами, в частности, иудео-христианами.

Древнейшие рукописи Пешитты, содержащие полностью или частично текст книги Исаяи, датируются V–VII вв. н. э. Одна из них (British Library Add. 14512) имеет колофон с обозначением года (459/460 г. н. э.) и является старейшим списком библейского текста, точная дата создания которого известна. Также важным свидетельством текста Исаяи в Пешитте являются цитаты из него в сочинениях различных сирийских авторов, однако их исследование еще не было предпринято.

Критическое издание текста Исаяи было подготовлено Себастьяном Броком и опубликовано в 1987 г. Институтом Пешитты⁵². В качестве основного текста был использован манускрипт 7a1 (Ms. B 21 Inferiore, Amrosian Library, Milan), некоторые чтения которого в случае явных ошибок были исправлены издателем. Аппарат содержит разночтения в различных манускриптах, подробное описание которых приводится в начале книги.

Интерпретации тексту Исаяи в Пешитте посвящена глава монографии А. ван дер Коя⁵³. Подробный анализ вариантов текста «Четвертой Песни Раба» в Пешитте представлен в монографии Х. Хегерманна⁵⁴.

⁵¹ См.: Kooij A., van der. Die alten Textzeugen... S. 258–298; Gelston A. Was the Peshitta of Isaiah of Christian Origin // Writing and Reading the Scroll of Isaiah: Studies of an Interpretive Tradition / Ed. by Broyles, A. C. Evans. Leiden; New York; Köln, 1997. P. 563–582.

⁵² Isaiah / Ed. by Peshitta Institute Leiden; prep. by S. P. Brock. Leiden, 1987.

⁵³ Kooij A., van der. Die alten Textzeugen... S. 258–298.

⁵⁴ Hegermann H. Jesaja 53... S. 94–108.

Перевод Пешитты является ранним свидетельством текста протомасоретской традиции. В отличие от Таргума, он отличается высокой степенью формального соответствия еврейскому тексту, избегает парафразов, не содержит экзегетических дополнений. В некоторых случаях в нем представлена другая по сравнению с МТ интерпретация текста (см., например, Ис 53:9).

Вульгата

Вульгата (лат. *Vulgata* «простая, обыкновенная») представляет собой перевод на латинский язык библейских книг (Ветхого и Нового Заветов). В ее основу положен перевод, принятый Иеронимом Стридонским в конце IV – начале V вв. по поручению римского папы Дамаса I.

Рукописная традиция Вульгаты очень обширна (более 10 тыс. рукописей). Ранние манускрипты датируются VI–IX вв. Старейшая рукопись, в которой содержится почти весь текст Библии (Codex Amiatinus), относится к концу VII – началу VIII в.

Большое критическое издание текста книги Исаяи в переводе Вульгаты было опубликовано в 1969 г. орденом бенедиктинцев⁵⁵. Оно является эклектическим, в аппарате содержатся ссылки на разночтения во всех известных манускриптах. В том же году вышло в свет краткое критическое издание всей латинской Библии (под редакцией Роберта Вебера)⁵⁶.

Рассмотрению особенностей текста Исаяи в переводе Вульгаты посвящена соответствующая глава монографии ван дер Коя и статья Бенямина Кедар-Копфштейна⁵⁷. Сравнение вариантов, представленных в Вульгате, с вариантами свитка IQIsa^a содержится в статье Анджело Пенна⁵⁸.

Перевод Вульгаты является ранним свидетельством текста масоретской традиции, весьма точно передает его смысл.

⁵⁵ Biblia Sacra iuxta Latinam vulgatam versionem ad codicum fidem iussu Pauli Pp. VI. cura et studio monachorum abbatiae pontificiae Sancti Hieronymi in Urbe ordinis Sancti Benedicti edita. Vol. XIII: Liber Isaiiae. Romae, 1969.

⁵⁶ Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem / Ed. by R. Weber et al. Stuttgart, 1969.

⁵⁷ Kooij A., van der. Die alten Textzeugen... S. 299–322; Kedar-Kopfstein B. Divergent Hebrew Readings in Jerome's Isaiah // Textus. 1964. N 4. P. 176–210.

⁵⁸ Penna A. La Volgata e il manoscritto IQIsa^a // Biblica. 1957. N 38. P. 381–395.

Однако в некоторых случаях Вульгата содержит чтения, сходные с теми, что представлены в кумранском свитке IQIsa^{a59}.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Битнер К. А. «Изведавший болезни»: К интерпретации фрагмента книги пророка Исаяи в свете кумранских данных // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 13. 2013. № 3. С. 31–40.
2. Битнер К. А. К интерпретации текста книги Исаяи 42:4^b в кумранском свитке IQIsa^a // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. 2013. № 3. С. 15–22.
3. Битнер К. А. «Лица своего не отвращал я...»: К проблеме происхождения чтения *hsyrwty* в кумранском свитке Исаяи (Ис 50:6b) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. 2014. № 1. С. 5–13.
4. Ådna J. Der Gottesknecht als triumphierender and interzessorischer Messias. Die Rezeption von Jes 53 im Targum Jonathan untersucht mit besonderer Berücksichtigung des Messiasbildes // Die leidende Gottesknecht. Jesaja 53 und seine Wirkungsgeschichte / Hrsg. von B. Janowski und Peter Stuhlmacher. Tübingen: Mohr, 1996. S. 129–158.
5. Barthélemy D. Critique textuelle de l'Ancien Testament. T. 2: Isaïe, Jérémie, Lamentations. — Fribourg (Suisse): Editions Univesitaires; Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1986. — XVIII, 1013 p.
6. Biblia Hebraica Stuttgartensia: A reader's edition. 5. rev. ed / Ed. by K. Elliger, W. Rudolph, A. Schenker et al. — Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014. — XXIII, 1765 p.
7. Biblia Sacra iuxta Latinam vulgatam versionem ad codicum fidem iussu Pauli Pp. VI. cura et studio monachorum abbatiae pontificiae Sancti Hieronymi in Urbe ordinis Sancti Benedicti edita. Vol. XIII: Liber Isaiae. — Romae, 1969. — LXIV, 295 p.
8. Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem / Ed. by R. Weber et al. — Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1969. — XXXI, 1980 p.
9. Chilton B. The Isaiah Targum: Introduction, Translation, Apparatus, and Notes. — Wilmington: Glazier, 1987. — LXII, 130 p.
10. Chilton B. The Glory of Israel: The Theology and Provenience of the Isaiah Targum. — Sheffield: JSOT, 1982. — IX, 178 p.
11. Ekblad Jr. E. R. Isaiah's Servant Poems according to the Septuagint: An Exegetical and Theological Study. — Leuven: Peeters, 1999. — 354 p.
12. Fernández Marcos N. The Septuagint in context: Introduction to the Greek version of the Bible / Transl. by W. G. E. Watson. — Leiden; Boston; Köln: Brill, 2000. — XIII, 394 p.
13. Field F. Origenis Hexaplorum quae supersunt. 2 vols. T. I. — Oxford: Clarendon, 1867. — 806 p.; T. II. — Oxford: Clarendon, 1875. — 770 p.

⁵⁹ См., например, в Ис 50:6 *non averti* (Vulgata) и *lw² hsywty* (IQIsa^a) «я не отвращал» *versus* *l¹ hstrty* «я не прятал» (MT).

ВЫПУСК IV

14. Flesher P. V. M., Chilton B. *The Targums: A critical introduction.* — Leiden; Boston: Brill, 2011. — XVII, 557 p.
15. Gelston A. *Was the Peshitta of Isaiah of Christian Origin // Writing and Reading the Scroll of Isaiah: Studies of an Interpretive Tradition / Ed. by Broyles, A. C. Evans.* Leiden; New York; Köln: Brill, 1997. P. 563–582.
16. Green D. *4QIs^c: A Rabbinic Production of Isaiah found at Qumran? // Journal of Jewish Studies.* 2002. N 53/1. P. 120–145.
17. Haag H. *Der Gottesknecht bei Deuterojesaja.* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1985. — XLIII, 173 s.
18. Hegermann H. *Jesaja 53 in Hexapla, Targum und Peschitta.* — Gütersloh: Bertelsmann, 1954. — 132 s.
19. *Isaiah / Ed. by Peshitta Institute Leiden; prep. by S. P. Brock.* — Leiden: Brill, 1987. — XXXIX, 121 p.
20. *Isaiaes / Auctoritate Acad. Scientiarum Gottingensis; ed. J. Ziegler.* — Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983. — 370 p.
21. Kedar-Kopfstein B. *Divergent Hebrew Readings in Jerome's Isaiah // Textus.* 1964. N 4. P. 176–210.
22. Koch K. *Messias und Sündenvergebung in Jesaja 53 — Targum. Ein Beitrag zu der Praxis der aramäische Bibelübersetzung // Journal for the Study of Judaism.* 1972. N 3. S. 117–148.
23. van der Kooij A. *Die alten Textzeugen des Jesajabuches: ein Beitrag zur Textgeschichte des Alten Testaments.* — Freiburg (Schweiz): Universitätsverlag; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1981. — XI, 374 s.
24. Kutscher E.Y. *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsaa).* — Leiden: Brill, 1974. — XXIII, 567 p.
25. Levy L. *Dead Sea Scrolls Digital Library, URL: <http://www.deadseascrolls.org.il> (дата обращения: 16.09.2015).*
26. *Liber Jesaiae / Edidit D. W. Thomas.* — Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1968. — XXII, 105 p.
27. Penna A. *La Volgata e il manoscritto 1QIs^a // Biblica.* 1957. N 38. P. 381–395.
28. Pulikottil P. *Transmission of Biblical Texts in Qumran: The Case of the Large Isaiah Scroll 1QIsaa.* — Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001. — 240 p.
29. Rossi J. B., de. *Variae lectiones Veteris Testamenti.* Vol. 1. — Parma: Regio Typograph., 1784. — CLX, 116 p.; Vol. 2. — Parma: Regio Typograph., 1785. — XIV, 264 p.; Vol. 3. — Parma: Regio Typograph., 1787. — VIII, 268 p.; Vol. 4. — Parma: Regio Typograph., 1788. — XXXII, 242 p.
30. Skehan P. W., Ulrich E. *Isaiah // Ulrich E., Cross F. M., Fuller R. E., Sanderson J. E., Skehan P. W., Tov E. Qumran Cave 4. X: The Prophets.* Oxford: Clarendon Press, 1997. P. 7–144; Plates I–XXIII.
31. Sukenik E. L. *The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University.* — Jerusalem, 1955. — 58 p.

32. The Bible in Aramaic: based on old manuscripts and printed texts / Ed. by A. Sperber. Vol. III. — Leiden: Brill, 1962. — XI, 505 p.
33. The Book of Isaiah / Ed. by M. H. Goshen-Gottstein. — Jerusalem: Hebrew University and Magnes Press, 1995. — 50, 298, XLVIII p.
34. The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery. Vol. I: The Isaiah Manuscript and the Habakkuk Commentary / Ed. by M. Burrows with the assistance of J. G. Trever and W. H. Brownlee. — New Haven: The American Schools of Oriental Research, 1950. — XXIII p., LXI plates.
35. The Digital Dead Sea Scrolls, URL: <http://dss.collections.imj.org.il/isaiah> (дата обращения: 16.09.2015).
36. Tov E. Textual Criticism of the Hebrew Bible / 2nd Rev. Edition. — Minneapolis: Fortress Press; Assen: Royal Van Gorcum; 2001. — XL, 457 p.
37. Troxel R. L. LXX-Isaiah as Translation and Interpretation: The Strategies of the Translator of the Septuagint of Isaiah. Leiden; Boston: Brill, 2008. — XVI, 309 p.
38. Ulrich E., Flint P. W. with M.G. Abegg, Jr. Qumran Cave 1.II: The Isaiah Scrolls. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 2010. — Vol. I: XXVII, 151 p.; Vol. II: XVIII, 260 p.
39. Vetus Testamentum Hebraicum; cum variis lectionibus. T. I–II / Ed. B. Kennicott. Vol. 1. — Oxford: Clarendon, 1778. — XXIII, VIII, 684 p.; Vol. 2. — Oxford: Clarendon, 1780. — 732, 129 p.
40. Vorm-Croughs, van der M. The Old Greek of Isaiah: An Analysis of Its Pluses and Minuses. — Atlanta: Society of Biblical Literature, 2014. — XIII, 577 p.

REFERENCES

1. Ádna J. (1996) Der Gottesknecht als triumphierender and interzessorischer Messias. Die Rezeption von Jes 53 im Targum Jonathan untersucht mit besonderer Berücksichtigung des Messiasbildes, *Die leidende Gottesknecht. Jesaja 53 und seine Wirkungsgeschichte* (Eds. B. Janowski und Peter Stuhlmacher), Tübingen: Mohr, S. 129–158.
2. Barthélemy D. (1986) *Critique textuelle de l'Ancien Testament, T. 2: Isaïe, Jérémie, Lamentations*, Fribourg (Suisse): Editions Univesitaires; Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, XVIII, 1013 p.
3. Brock S. P. (1987) *Isaiah*, Leiden: Brill, 1987, XXXIX, 121 p.
4. Buettner C. (2013) «Izvedavshiy boleznii»: K interpretatsii fragmenta knigi proroka Isayi v svete kumranskikh dannyykh [“Who has knowledge of sickness”: Isaiah 53.3. Interpretation in the context of the Dead Sea Scrolls], *Vestnik Sankt-Peterburgskogo Universiteta*, ser. 13, n. 3, pp. 31–40. (in Russian)
5. Buettner C. (2013) K interpretatsii teksta knigi Isayi 42:4b v kumranskom svitke IQIsaa [On the interpretation of the Book of Isaiah 42:4b

ВЫПУСК IV

in the Dead Sea scroll 1QIsaa], *Vestnik Sankt-Peterburgskogo Universiteta*, ser. 9, n. 3, pp. 15–22. (in Russian)

6. Buettner C. (2014) «Litsa svoego ne otrashchal ya...»: K probleme proiskhozhdeniya chteniya *hsyrwty* v kumranskom svitke Isayi [«I didn't avert my face...»: on the origin of reading *hsyrwty* in the Qumran Scroll of Isaiah], *Vestnik Sankt-Peterburgskogo Universiteta*, ser. 9, n. 1, pp. 5–13. (in Russian)

7. Burrows M. (1950) *The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery. Vol. I: The Isaiah Manuscript and the Habakkuk Commentary*, New Haven: The American Schools of Oriental Research, XXIII p., LXI plates.

8. Chilton B. (1987) *The Isaiah Targum: Introduction, Translation, Apparatus, and Notes*, Wilmington: Glazier, LXII, 130 p.

9. Chilton B. (1982) *The Glory of Israel: The Theology and Provenience of the Isaiah Targum*, Sheffield: JSOT, IX, 178 p.

10. Ekblad Jr. E. R. (1999) *Isaiah's Servant Poems according to the Septuagint: An Exegetical and Theological Study*, Leuven: Peeters, 354 p.

11. K. Elliger, W. Rudolph, A. Schenker et al. (2014) *Biblia Hebraica Stuttgartensia: A reader's edition (5. rev. ed.)*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014, XXIII, 1765 p.

12. Fernández Marcos N. (2000) *The Septuagint in context: Introduction to the Greek version of the Bible* (Transl. by W. G. E. Watson), Leiden; Boston; Köln: Brill, XIII, 394 p.

13. Field F. (1867–1875) *Origenis Hexaplorum quae supersunt*, 2 vols., Oxford: Clarendon, t. 1, 806 p.; t. 2, 770 p.

14. Flesher Jr. V. M., Chilton B. (2011) *The Targums: a critical introduction*, Leiden; Boston: Brill, XVII, 557 p.

15. Gelston A. (1997) Was the Peshitta of Isaiah of Christian Origin, *Writing and Reading the Scroll of Isaiah: Studies of an Interpretive Tradition*, ed. by Broyles, A. C. Evans, Leiden; New York; Köln: Brill, pp. 563–582.

16. Goshen-Gottstein M. H. (1995) *The Book of Isaiah*, Jerusalem: Hebrew University and Magnes Press, 50, 298, XLVIII p.

17. Green D. (2002) 4QIs: A Rabbinic Production of Isaiah found at Qumran?, *Journal of Jewish Studies*, n. 53/1, pp. 120–145.

18. Haag H. (1985) *Der Gottesknecht bei Deuterocesaja*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1985, XLIII, 173 s.

19. Hegermann H. (1954) *Jesaja 53 in Hexapla, Targum und Peschitta*, Gütersloh: Bertelsmann, 132 p.

20. Kedar-Kopfstein B. (1964) Divergent Hebrew Readings in Jerome's Isaiah, *Textus*, n. 4, pp. 176–210.

21. Kennicott B. (1778–1780), *Vetus Testamentum Hebraicum; cum variis lectionibus*, 2 vols., Oxford: Clarendon, vol. I, XXIII, VIII, 684 p.; vol. II: 732, 129 p.

22. Koch K. (1972) Messias und Sündenvergebung in Jesaja 53 — Targum. Ein Beitrag zu der Praxis der aramäische Bibelübersetzung, *Journal for the Study of Judaism*, n. 3, pp. 117–148.
23. Kooij A., van der (1981) *Die alten Textzeugen des Jesajabuches: Ein Beitrag zur Textgeschichte des Alten Testaments*, Freiburg (Schweiz): Univeritätsverlag; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, XI, 374 p.
24. Kutscher E.Y. (1974) *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsaa)*, Leiden: Brill, XXIII, 567 p.
25. Levy L. *Dead Sea Scrolls Digital Library*, URL: <http://www.dead-seascrolls.org.il> (16.09.2015).
26. Ordinus Sancti Benedicti (1969) *Biblia Sacra iuxta Latinam vulgatum versionem ad codicum fidem iussu Pauli Pp. VI. cura et studio monachorum abbatiae pontificiae Sancti Hieronymi in Urbe ordinis Sancti Benedicti edita, vol. XIII: Liber Isaiaae*, Romae, 295 p.
27. Penna A. (1957) La Volgata e il manoscritto 1QIs^a, *Biblica*, n. 38, pp. 381–395.
28. Pulikottil P. (2001) *Transmission of Biblical Texts in Qumran: The Case of the Large Isaiah Scroll 1QIsaa*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 240 p.
29. Rossi J. B., de (1784–1788), *Variae lectiones Veteris Testamenti*, 4 vols., Parma: Regio Typograph, vol. 1, CLX, 116 p.; vol. 2, XIV, 264 p.; vol. 3, VIII, 268 p.; vol. 4, XXXII, 242 p.
30. Skehan P. W., Ulrich E. (1997), *Isaiah, Qumran Cave 4. X: The Prophets*, Oxford: Clarendon Press, pp. 7–144; Plates I–XXIII.
31. Sperber A. (1962) *The Bible in Aramaic: Based on old manuscripts and printed texts, vol. III*, Leiden: Brill, XI, 505 p.
32. Sukenik E. L. (1955) *The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University*, Jerusalem: Magnes Press, 58 p.
33. *The Digital Dead Sea Scrolls*, URL: <http://dss.collections.imj.org.il/isaiah> (16.09.2015).
34. Thomas D. W. (1968) *Liber Jesaiaae*, Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, XXII, 105 p.
35. Tov E. (2001) *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (2nd Rev. Edition), Minneapolis: Fortress Press; Assen: Royal Van Gorcum, XL, 457 p.
36. Troxel R. L. (2008) *LXX-Isaiah as Translation and Interpretation: The Strategies of the Translator of the Septuagint of Isaiah*, Leiden; Boston: Brill, XVI, 309 p.
37. Ulrich E., Flint P.W. (2010) *Qumran Cave 1.II: The Isaiah Scrolls, 2 vols.*, Oxford: Clarendon Press, vol. I, XXVII, 151 p.; vol. II, XVIII, 260 p.
38. Vorm-Croughs, van der (2014) M. *The Old Greek of Isaiah: An Analysis of Its Pluses and Minuses*, Atlanta: Society of Biblical Literature, XIII, 577 p.
39. Weber R. et al. (1969) *Biblia Sacra iuxta vulgatum versionem*, Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, XXXI, 1980 p.